

Porównanie tłumaczeń Marka 11:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale jeśli powiedzielibyśmy z ludzi bali się ludu wszyscy bowiem mieli Jana że istotnie prorok był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli odpowiedzielibyśmy: Od ludzi? – obawiali się tłumu.* Wszyscy bowiem naprawdę mieli Jana** za proroka.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale powiedzielibyśmy: Z ludzi? Bali się tłumu, wszyscy bowiem mieli Jana, istotnie że prorokiem był.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale jeśli powiedzielibyśmy z ludzi bali się ludu wszyscy bowiem mieli Jana że istotnie prorok był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli powiemy: Była to rzecz ludzka? W tym przypadku obawiali się tłumu. Nikt bowiem nie wątpił, że Jan był prorokiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli powiemy, że od ludzi — boimy się ludu. Wszyscy bowiem uważali Jana za prawdziwego proroka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli powiemy, z ludzi, bojemy się ludu; albowiem wszyscy Jana mieli za prawdziwego proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli rzeczymy: Z ludzi, bojemy się ludu, abowiem wszyscy trzymali o Janie, iż prawdziwie był prorokiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiemy: Od ludzi? [Lecz] bali się tłumu, ponieważ wszyscy rzeczywiście uważali Jana za proroka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz czy mamy powiedzieć: Z ludzi? Bali się ludu. Albowiem wszyscy mieli Jana za prawdziwego proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdybyśmy powiedzieli, że od ludzi? – Bali się jednak tłumu, gdyż wszyscy byli przekonani, że Jan rzeczywiście był prorokiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mamy więc powiedzieć, że od ludzi?”. Obawiali się jednak tłumu, ponieważ wszyscy uważali Jana rzeczywiście za proroka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem powiedzmy: Od ludzi?”. Bali się jednak tłumu, bo wszyscy uważali Jana za prawdziwego proroka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeżeli powiemy "z ludzkiego", narazimy się tłumowi, bo wszyscy uważają, że Jan jest prorokiem.

1) <x>480 12:12</x>

2) <x>470 3:4</x>; <x>480 6:20</x>; <x>500 5:35</x>

3) <x>470 11:9</x>; <x>470 14:5</x>; <x>470 21:46</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jeśli powiemy: od ludzi? - Bali się tłumu, bo wszyscy mieli Jana za proroka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А якщо скажемо, що від людей - вони боялися народу, бо всі ж вважали Івана за справжнього пророка.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale może rzeklibyśmy: Z niewiadomych członków? - Strachali się przez tłum; wszyscy razem bowiem mieli Ioannesa w realnie istniejącej rzeczywistości że niewiadomy prorok jakościowo był.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli powiemy z ludzi; bali się tłumu, bo wszyscy uważali, że Jan rzeczywiście był prorokiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jeśli powiemy: "Z ludzkiego źródła..." - obawiali się ludu, bo wszyscy uważali Jochanana za prawdziwego proroka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale czy ośmielimy się powiedzieć: 'Od ludzi'?' – Bali się tłumu, gdyż wszyscy uważali, że Jan rzeczywiście był prorokiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli powiemy, że był ludzkim wymysłem, to tłumy się oburzą, bo wszyscy przecież wierzą, że Jan był prorokiem.